

论新闻访谈对高级对外汉语口语教材会话编写的作用^①

徐素萍^②

[摘要] 文章分析了当前对外汉语高级口语教材会话编写中存在的问题:一、会话部分所占比例不足;二、会话语料真实度、口语度有待加强;三、会话话题与交际功能的联系不够紧密。文章探讨了新闻访谈语料对解决这些问题所起的作用:一、新闻访谈语料可以增加教材会话真实度、口语度;二、新闻访谈语料蕴含了大量最新话题及交际功能项目,实用性较强。文章进一步阐述了如何把新闻访谈语料加工为教材会话材料的具体思路,对高级汉语口语教材的会话编写有一定的参考价值。

[关键词] 新闻访谈;语料;对外汉语;高级口语教材;会话

The Role of News Interview to TCSL Advanced Spoken Chinese Textbook Compiling

Xu Suping

[Abstract] This article analyzes the current problems existing in the high-level spoken TCSL textbooks. Firstly, the conversational part accounts for less than what is needed. Secondly, the conversations in the text book are not real. Thirdly, there should be a closer relationship between the conversational topics and their communicative functions. The article argues that news interviews could solve these problems. On one hand, news interviews can increase the naturalness of the conversations in the textbooks. On the other hand, news interviews contain a large amount of the latest topics and communicative function items. Finally, the article provides some advice on how to adapt the news interview to senior Chinese conversational corpus. This article has a certain reference value on compiling conversational textbooks.

[Key words] news interview; TCSL; textbook of high-level spoken Chinese; conversation

① 本文是江苏省高校哲学社会科学研究基金项目(2013SJD740024)“与 HSK 考试大纲语法部分配套的新闻访谈音像库”的阶段成果。

② 作者简介:徐素萍,三江学院讲师,研究方向为语言学及应用语言学。

1 引言

会话,是你一言我一语,表面简单,可细究起来,却有其复杂的结构和规则。我们曾对南京部分高级汉语口语教材的使用者进行调查,结论是教师多认为“会话不自然”、“话题范围不广”、“会话练习不太好用”,留学生则认为“很多话题与留学生无关”、“会话过长,信息陈旧”、“跟阅读课会话差不多,不实用”。我们查了有关研究资料(徐子亮,2002;陈莹,2003;吴勇毅,2005;孙雁雁,2010;徐兰,2012),发现高级口语教材已引起很大关注,但会话编写问题还有待进一步探讨。陈绂(2006)指出,口语会话应是师生共同使用的“工具”或“资源包”。赵雷(2008)进一步指出,应通过现代技术手段,以多样化的输入形式,提供多样化的学习活动。文章将在这些研究的基础上,总结高级口语教材会话部分存在的问题,并提出一些建议及操作方法。

2 当前对外汉语高级口语教材会话部分存在的问题

高级口语教材的编写目的是培养学生的高级口语交际能力。上世纪80年代初,在海姆斯提出的交际能力学说(Hymes,1972)的基础上,卡纳尔和斯温创建了交际能力模式。根据该模式(Canale & Swain,1980),交际能力包括四个子能力:①语法能力,即语音、词汇和语法等知识;②语篇能力,即组句成篇的能力,保证话语结构的连贯性和一致性;③社会语言能力,是在一定的社会情景下得体使用语言的能力,包括语用能力、话题选择以及对交际目的的预设等;④策略能力,是一种运用语言或非语言手段达到交际目的的策略,包括如何开始说话、修正话语、重新指导交际活动以及结束说话的能力。目前高级口语教材编写能真正深入应用这些理论、加强会话编写投入的并不多,多的是强化第一项交际子能力的教材。当前汉语高级口语教材会话部分在培养第二、三、四项交际子能力(高级会话能力)方面存在以下具体问题。

2.1 会话所占比例不足

高级口语教材应为使用者提供可以模仿的会话范例。可很多教材名为高级汉语口语教材,主体内容却是从报纸、杂志或者文学作品中摘录的书面材料,会话部分所占比重不足。比如《经贸高级汉语口语》(黄为之,2007)主体部分为长篇经贸资讯阅读材料,教材在话题选择、语体风格上过于正式,与日常会话差距较大。《说汉语,谈文化》(吴晓露、程朝晖,2008)用大量书面材料介绍中国大学生就业难、送礼成风等现象,对会话部分不够重视。《高级汉语口语——话题交际》(章纪孝,1993)的主体也是大量的书面阅读材料。该书共二十四课,包含会话形式的课文只有六课,比重偏少。

2.2 会话语料真实度、口语度有待加强

绝大多数高级汉语口语教材对会话语料来源及使用未作详细说明,这表明这些人物会话多是根据词汇、语法大纲编写,并非来自对现实口语语料的深度加工。这方面《汉语口语速成》(马箭飞,2006)做得较好,该书前言指出“此套教材在语料选取、练习形式等方面有所

突破。尽量选取和加工真实语料,增加交际性练习内容”,但教材中详细注出语料来源的并不多(提高篇中第十七课中注明是电视采访节选,高级篇第三课注明是“口述实录”)。《高级汉语口语:话题交际》在语料真实度方面做得更加充分,该书素材多取自报纸杂志、广播录音,并在课文末一一注明语料来源,但这些语料完全来自口语的比较少。

高级口语教材会话语料的真实度、口语度的不足导致了一系列的问题。一是会话交际不真实,仿佛说话者交际的目的只在造一些正确的句子。二是会话结构安排不够合理。会话开头、结尾方式单一,有的会话为了凑篇幅,话轮过多,比如《发展汉语:高级汉语口语》(李禄兴,2006)上册第八课关于黄龙旅游区的谈话,前面还在问到黄龙的风景如何,后面就扯到修建索道的问题;三是会话策略体现不明显。自然会话中的回避、拒绝、反馈、填充、修正等策略体现不明显,教材中缺少“你的意思是说”、“不是我说你”、“坦白地说”等“话语标记语”(王迪,2010;孙利萍、方清明,2011;杨德霞,2012)。因此,课后练习与会话部分的联系只在语言点、话题方面,无法针对具体会话策略训练学生的会话交际能力。四是高级口语教材所配的MP3、CD、VCD材料多为读会话,稍好一点的是人物配情景表演讲话,但由于会话材料的虚拟性,发音人说话的表情、语调常常不够自然。

2.3 会话话题与交际功能的联系不够紧密

由于高级汉语口语会话多是为语言点定做的虚拟会话,除了有些话题略显陈旧以外,更大的问题是话题没有从留学生的实际口语交际需要出发,未能按一定的功能体系(赵建华,1999;易峰,2009)为学生提供实用的交际任务。无论是普适的高级汉语口语,还是有专门针对性的商务汉语口语教材,话题种类均较多,但功能设置普遍存在问题。很多教材对功能大纲不置一词,好一点的,比如《汉语口语速成》高级篇,在前言说到“涉及社会文化、专业工作内容的复杂交际项目,注重训练学习者综合表达自己的见解和分析评判事情的能力”,但教材会话输入功能项目不够体系化,不够细;有的是功能套话题,顾此失彼,比如《发展汉语:高级汉语口语》的编写框架包括讨论、调查采访、综述、演讲和辩论等功能项,每一单元集中训练相应的交际和表达技能,这是非常有特色的,可是教材主体还是以话题即内容为主,没有针对功能子项目进行具体交际任务编写。要解决这些问题,必须对留学生进行高级学习阶段的口语交际需求调查:他们最关心的话题是什么?话题之间有什么联系?在此基础上对功能大纲进行细化,整合出与功能真正相关的、井然有序(前后相关、由易到难)的话题结构。

3 新闻访谈语料对高级对外汉语口语教材会话编写的作用

我们认为,留学生在学高级汉语阶段不仅有语言学习的需要,更有对中国国情、对中国文化了解的需要,高级汉语口语教材编写应贴近中国发展的实际,贴近外国受众对中国信息的要求。我们应在国际传播的大视野中进行高级口语教学,语言教学要善于运用新闻界的信息及其传播方式,教材的口语语料要尽量真实、现实、全面。据我们了解,剑桥商务英语、托福、雅思等成熟的TESOL教材根据真实的商务录音、新闻采访的录音编写教材语料,且注明出处。汉语高级口语教材的会话编写应以此为鉴,走出根据词汇、语法大纲编写会话的模式。据我们调查,在汉语学习的高级阶段,留学生对中国《实话实说》、《焦点访谈》、《面对面》、《可凡倾听》、《鲁豫有约》等新闻访谈节目很感兴趣。我们认为,可以尝试将新闻访谈

语料编进高级口语教材之中(可以出整本采用新闻访谈语料,也可以在教材中采取一部分新闻访谈语料)。以下是新闻访谈语料对高级口语教材会话编写的具体作用的分析。

3.1 新闻访谈语料可以增加会话语料的真实度、口语度

新闻访谈是最近十多年来在中国兴起的电视栏目,主持人接受了新闻业发达国家的访谈栏目的谈话策略。他们学会与嘉宾、参与者拉近人际关系,互动频繁,传播方式更加真实,更加口语化。新闻访谈内容信息新,有细节,有故事,易引起留学生的兴趣。主持人以一个假设的问题发起话题,对话中有省略、插话、重复、补救、纠正、反馈等会话策略,非常自然。访谈中主持人发音标准,深语话轮控制、话题激发的技巧,采访对象往往是各行各业的代表性人物,可帮助留学生了解中国不同阶层人员的说话风格。这样的会话语料经过语言点、会话功能点处理后便可以进入教材课文。

新闻访谈语料的真实度和口语度在于它们是音像一体,具有情境性。这种现实感很强的材料既方便教师教,又方便学生学和练。拿话语的反馈项目来说,新闻访谈音像语料不仅包含视听到言语性项目(比如“我在听呢”,“你继续说吧”,“我的意思是……”,“是的”,“噢”,“啊”等话语标记语),还蕴含大量非言语性反馈项目(点头、眼神、表情等),学习者可以从语音、语速、沉默、停顿、表情等方面对会话进行全方位的把握。

3.2 新闻访谈语料蕴含了大量最新的话题及交际功能项目,实用性较强

新闻访谈节目将人际交流引入大众传播节目,在谈话的话题广度方面,不仅社会生活等“软”性话题继续得到关注,而且政治、经济、文化等“硬”话题也会较多地涉及,敏感话题、边缘话题也能略有展现。在这些话题展开时,主持人提出问题、寻求答案、给出建议,嘉宾提供信息、回答问题,同时也不乏陈述性辩论,访谈双方运用各种会话策略,话语参与者的不对等性、冲突性与合作性水乳交融,蕴含了大量的交际功能项目。教师可以引导、组织学生听、模仿、说访谈语料中的内容,最后有针对性地训练新闻访谈语料内部蕴含的交际功能(估计、论证、建议、辩论、商量、评价、推论等)(赵建华,1999;易峰,2009),有了音像合一的模板,有了教师对交际功能和语言结构的关系的展示,他们会自觉对所学内容进行意义建构,真正成为汉语学习的中心。

4 新闻访谈语料向高级对外汉语口语教材会话语料的转换

既然新闻访谈语料如此有益于高级汉语口语教材会话编写,我们应该如何将新闻访谈语料变为教材中的语料呢?针对以上问题,我们做了很多相关研究(徐素萍,2011、2012)。我们认为,不管是教材全面采用新闻访谈语料还是部分采用新闻访谈语料,教材编写者都需要在以下方面努力:

(1) 加强话题针对性调查及研究,了解留学生在口语的学习高级阶段最感兴趣、最需要深入了解的话题。

(2) 在第一项工作的基础上,采用从网上采集、节目翻录的方式采集新闻访谈视频,从中找到含有合适话题和功能材料,对这些新闻访谈语料进行文字转写。再进一步从中筛选包含高级阶段语言点(符合高级汉语教学大纲、HSK 高级考试大纲要求)的语料,去粗取

精,为学生提供音像形式的真实语料范本。

(3) 目前新闻访谈会话分析文章数量众多,研究的广度及深度均初具规模,教材编写者可以从中借鉴有关新闻访谈会话角色、会话结构、会话策略的研究成果,对转写后的语料进行会话分析,标注其结构(话轮的开始、展开、转换、结束)及话语标记语(位置、用法、情境),再把这些结果运用到教材会话编写中。

(4) 编写转写文字、音像资料教学使用说明,帮助使用者分层次完成不同的教学任务(读、听、模拟说、写、实际交流等),保证会话与课后练习在语用、话轮控制技巧等方面的一致性,做到一课一功能,一课一会话原则或策略,课课相扣,由易到难,连成一片。

下面我们综合了刘虹(2004)、王迪(2010)、杨德霞(2012)等人的会话研究成果,对《鲁豫有约》对五月天乐队成员的访谈(凤凰视频 v. ifeng.com, 2012年4月25日)的主要结构及蕴含的会话策略进行了标注,提供一个新闻访谈语料转换为课文会话语料的案例供大家指正。

鲁豫 如果(话轮开头方式:假设)有一天拍个电影讲五月天,然后将你们这个乐队刚开始很难很难(重复)的时候,要选几个小故事的话,你会想到哪个(开放性问题,便于听者展开)?比如(启发回答)你在森林公园里面,连夜帮着看乐器或者会场,你会想到哪个故事?最开始。(倒置,补救)

阿信 就想到这一个(回忆),因为……(省略)

鲁豫 会想到全身被咬的那个蚊子的包(打断,插话,表示共鸣,促进听说者之间感情),是不是(求同询问)?

阿信 有(肯定反馈,合作原则),因为那时候其实为了有更多的机会演出嘛,然后(与后面多个“然后”重复)就跟很多好朋友一起办了表演,……,然后那时候一整个公园里面都没有人,然后就只有我坐在那个长椅上,就这样盯着那个舞台盯了一夜,然后也不敢睡,一直被蚊子咬这样子(回答问题,完整话轮)。那时候对未来其实还是会有点彷徨(转换话题),很想说这只是年少轻狂的一场梦,梦醒来就什么都没有了这样(情感表述,感叹)。心里也不是难受,但是就是有点落寞有点孤单(情感表述)。

这一会话语料的话题是中国流行乐坛动态,是很多留学生感兴趣的。语料标出了会话功能项目等,教师可以根据需要选择训练重点,除训练词汇、句型之外,还可让学生模仿视频,操练功能项目。教师应告诉留学生口语中的一些词语的重复是正常的,鼓励他们大胆去说,去试错,结合课文对话内容留实际的交际任务(开始对话、表达反馈、表达感叹、打断别人等)让学生课后完成,条件允许的话,要求他们录制自己与中国人交流的对话内容以备下一次课检查及纠正,这一系列有针对性的环节将对学生的交际能力的培养有较大帮助。

5 结语

新闻访谈语料对高级口语教材会话编写有很多作用,但要充分地利用新闻访谈语料,需要增加教材编写人力、财力等方面的投入,要把口语教学型的、口语资源获取技术型的、口语

研究型的、口语教材编写型的人才组织起来。大家群策群力,才能完成这一重要工作。

参考文献

- [1] 陈绂. 对国内对外汉语教学的反思. 语言文字应用, 2006, 增刊.
- [2] 陈莹. 对外汉语口语教材中的口语技能训练. 语文学刊, 2003(07).
- [3] 关颖. 从会话分析理论看对外汉语初级口语教材的会话编写. 陕西师范大学汉语言专业硕士学位论文, 2007.
- [4] 黄为之. 经贸高级汉语口语. 北京: 北京语言大学出版社, 2007.
- [5] 李丛, 李先银. 大家说汉语——高级汉语口语. 北京: 北京大学出版社, 2008.
- [6] 李禄兴. 发展汉语: 高级汉语口语. 北京: 北京语言大学出版社, 2006.
- [7] 李悦娥, 申智奇. 自然会话中的打断现象分析. 当代语言学, 2003(01).
- [8] 刘虹. 会话结构分析. 北京: 北京大学出版社, 2004.
- [9] 刘元满, 任雪梅, 金舒年. 高级汉语口语. 北京: 北京大学出版社, 2007.
- [10] 刘元满. 高级口语教材的话题、情景和话轮. 北京师范大学学报: 社会科学版, 2008(05).
- [11] 马箭飞. 汉语口语速成: 高级篇. 北京: 北京语言文化出版社, 2006.
- [12] 孙雁雁. 对外汉语口语教材编写与研究. 云南师范大学学报, 2010(03).
- [13] 孙利萍, 方清明. 汉语话语标记的类型及功能研究综观. 汉语学习, 2011(06).
- [14] 王迪. 从口语类对外汉语教材中的话语标记反观当前对外汉语教材的编写. 第十届国际汉语教学研讨会论文, 沈阳, 2010.
- [15] 吴晓露, 程朝晖. 说汉语, 谈文化. 北京: 北京语言大学出版社, 2008.
- [16] 吴勇毅. 从任务型语言教学反思对外汉语口语教材的编写. 国际汉语教学动态与研究, 2005(03).
- [17] 徐兰. 高级汉语口语教材调查与编写对策. 浙江师范大学硕士毕业论文, 2012.
- [18] 徐素萍. 听话多么难——基于口语语料与幼儿交流的策略研究. 现代教育科学, 2011(10).
- [19] 徐素萍. 浅议建立与现代汉语课程配套的口语语料库的意义. 长沙大学学报, 2012(01).
- [20] 徐子亮. 汉语作为外语的口语教学新议. 世界汉语教学, 2002(03).
- [21] 杨德霞. 基于对外汉语口语教材的话语标记语研究及其教学启示. 山东大学汉语国际教育硕士论文, 2012.
- [22] 杨寄洲, 贾永芬. 汉语高级口语教程. 北京: 北京大学出版社, 2007.
- [23] 易峰. 汉语作为第二语言教学的功能大纲及其应用研究. 暨南大学语言学学位论文, 2009.
- [24] 章纪孝. 高级汉语口语——话题交际. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1993.
- [25] 赵建华. 对外汉语教学中高级阶段功能大纲. 北京: 北京语言大学出版社, 1999.
- [26] 赵雷. 建立任务性对外汉语口语教学系统的思考. 语言教学与研究, 2008(03).
- [27] Canale, M., & Swain, M. Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing. *Applied Linguistics*, 1980(1).
- [28] Hymes, D. On Communicative Competence//Pride, J. B., Holmes, J. (Eds.), *Sociolinguistics: Selected Readings*. Harmondsworth: Penguin, 1972.